



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

August 6, 2023

9TH SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 8)

Martyr Christina of Tyre (300); Right-believing Passion-bearers Princes Boris (Roman in baptism) and Hlib (David in baptism) (1015); Righteous Athenagoras of Athens, apologist (190); Venerable Hilarion of Tvali, Georgia (1041); Venerable Polycarp, archmandrite of the Kyiv Caves (1182); Venerable Pachomius of Kamenny (15th C).

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Maryann Kowalsky	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 8

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 8

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

Тропар Стратотерпцям – Голос 2

Стратотерпці праведні і істинні виконавці Євангелії Христової, чистий Борисе й незлостивий Глібе, ви не противилися ворогубратові, коли він убивав тіла ваші, а душ не міг діткнутися. Тому нехай плаче злий властолюбець, а ви, радіючи з ангельськими хорами, і стоячи перед Святою Тройцею, моліться за вашу рідну землю, щоб вона була благоугодна Богові, і за спасіння вірних дітей Руси-України.

Tropar to the Passion-bearers –Tone 2

O Righteous Passion-Bearers and true accomplishers of the Gospel of Christ, the chaste Boris and guileless Hlib, you did not oppose your brother – the enemy, while he killed your bodies, but was unable to touch your souls. Therefore, let the evil lover of power mourn, while you rejoice with the angelic choirs, and, standing before the Holy Trinity, pray for your native land, that it be well-pleasing to God, and unto the salvation of the faithful children of Rus'-Ukraine.

Кондак Воскресний – Голос 8

Воскресши з гробу, померлих підняв; Адама воскресив еси, і Єва радується Твоєму воскресінню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

Kondak of the Resurrection -Tone 8

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Стратотерпцям – Голос 3

Засяяла сьогодні прославна пам'ять ваша, благородні стратотерпці Христові – Борисе і Глібе, збираючи нас на похвалу Христа, Бога нашого. Тому, прибігаючи до ковчега ваших мощей, приймаємо дар оздоровлення вашими молитвами, святіі, бо ви лікарі Божественні.

Kondak to the Passion-bearers – Tone 3

Today your glorified memory shines forth, O noble Passion-Bearers of Christ – Boris and Hlib, in assembling us to praise Christ our God. Therefore, in hastening to the ark of your relics, we receive the gift of healing through your prayers, O saints, for you are Divine physicians.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний – Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен Воскресний - Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Prokeimen Resurrectional - Tone 8

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

Прокимен - Голос 4

До святих, які на землі Його, дивно виявив Він усі бажання Свої серед них.

Prokeimenon - Tone 4

To the saints that are in His land, He has wondrously revealed all of His desires in their midst.

ПОСЛАННЯ

(I Кор. 3:9-17) Браття... Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля. Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній! Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос. А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи, то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.

І коли чие діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить; коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь. Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває? Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви.

EPISTLE

(I Cor. 3:9-17) Brethren... For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building. According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is. If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you? If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which you are.

Алилуя – Голос 8

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Alleluia – Tone 8

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Алилуя – Голос 4

Взивали праведні і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот їх визволив їх.

Alleluia – Tone 4

The righteous called out and the Lord heard them, and delivered them from all of their afflictions.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Мт. 14:22-34) І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить. Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам. А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвавсь супротивний. А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю. Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: Мара! І від страху вони закричали. А Ісус до них зараз озвався й сказав: Заспокойтесь, це Я, не лякайтесь! Петро ж відповів і сказав: Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді. А Він відказав йому: Іди. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса. Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: Рятуй мене, Господи! І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: Маловірний, чого усумнився? Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула. А приявні в човні вклонились Йому та сказали: Ти справді Син Божий! Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

GOSPEL

(Mt. 14:22-34) Let us be attentive! Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away. And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.

But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary. Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea. And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately Jesus spoke to them, saying, "Be of good cheer! It is I; do not be afraid." And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water." So He said, "Come." And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus. But when he saw that the wind *was* boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!" And immediately Jesus stretched out *His* hand and caught him, and said to him, "O you of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. Then those who were in the boat came and worshiped Him, saying, "Truly You are the Son of God." When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

Причасник:

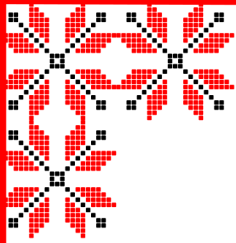
Хвалить Господа з небес, хвалить Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the righteous!
Alleluia, Alleluia, Alleluia.



Календар

Неділя, 6 серпня, 10:00 - Божественна Літургія.

Субота, 12 серпня, 16:00 - Велика вечірня.

Неділя, 13 серпня, 10:00 - Божественна Літургія.

П'ятниця, 18 серпня, 16:00 - Велика вечірня.

19 серпня, субота, 10:00 - Божественна Літургія (Преображення Господа нашого Ісуса Христа).

Неділя, 20 серпня, 10:00 - Божественна Літургія.

Субота, 26 серпня, 16:00 - Велика вечірня.

Неділя, 27 серпня, 16:00 - Велика Вечірня (На Успіння).

Понеділок, 28 серпня, 10:00 - Божественна Літургія Успіння Пресвятої Богородиці.

Calendar

Sunday, August 6, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, August 12, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, August 13, 10:00 am - Divine Liturgy.

Friday, August 18, 4:00 pm - Great Vespers.

Saturday, August 19, 10:00 am - Divine Liturgy (Transfiguration of our Lord Jesus Christ).

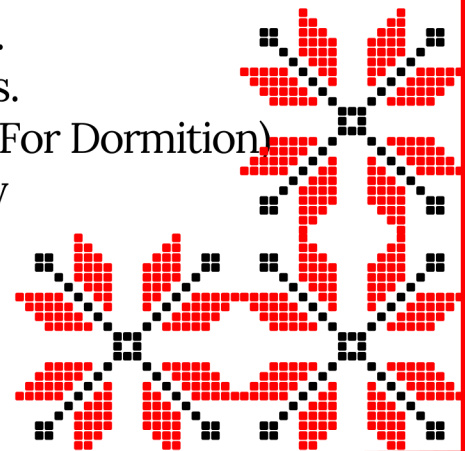
Sunday, August 20, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, August 26, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, August 27, 4:00 pm - Great Vespers (For Dormition)

Monday, August 28, 10:00 am - Divine Liturgy

Dormition of the Most Holy Theotokos.



ANNOUNCEMENTS

1. Thanks to the volunteers who serve coffee on Sundays. We are looking for individuals who are willing to: (1) financially sponsor a Sunday coffee hour; (2) take the lead in purchasing food and organizing coffee hour on a specific Sunday; or (3) volunteer to help with the preparation and serving of food. Please contact stvladsuwac.calgary@gmail.com.

2. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.

3. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

4. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00. We are a lending library with books for both adults and children in Ukrainian and on Ukrainian topics. Email: woronlibrary@gmail.com.



If you would like to become a member and and you want more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

ОГОЛОШЕННЯ

1. Дякуємо волонтерам, які подають каву по неділях. Ми шукаємо осіб, які готові: (1) фінансово спонсорувати недільну каву; (2) взяти на себе ініціативу в закупівлі продуктів та організації подачі кави в певну неділю; (3) допомогти з приготуванням і подачею їжі. Будь ласка, пишіть нам на електронну адресу: stvladsuwac.calgary@gmail.com.

2. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com, якщо ви бажаєте приділити свій час.

3. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

4. Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 14:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 14:00. У нас є книги українською мовою і на українські теми для дорослих і дітей. Контакт: woronlibrary@gmail.com



Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

BIRTHDAYS/ANNIVERSARIES

Дні народження/ювілеї

We would like to acknowledge the following members celebrating their anniversary this coming week:

Rick & Natalia Sekida

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 - 3437
www.stvlads.com

A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтесь разом з нами. Будь ласка, переконайтеся, що ви представились от. Петру після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Петра (Петрика).

